

No. 4619

**JAPAN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the reciprocal waiving of passport visas. Ciudad
Trujillo, 20 March 1957**

Official text: Spanish.

Registered by Japan on 31 December 1958.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
suppression réciproque des visas de passeport. Ciudad
Trujillo, 20 mars 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.

No. 4619. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN ARRANGE-
MENT¹ BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINI-
CAN REPUBLIC CONCERNING
THE RECIPROCAL WAIVING
OF PASSPORT VISAS. CIUDAD
TRUJILLO, 20 MARCH 1957

Nº 4619. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS ET LE GOUVERNE-
MENT DOMINICAIN CONCER-
NANT LA SUPPRESSION RÉCI-
PROQUE DES VISAS DE PASSE-
PORT. CIUDAD TRUJILLO,
20 MARS 1957

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 26

Ciudad Trujillo, D. N., 20 de marzo de 1957

Señor Canciller :

Refiriéndome a la exención de formalidades de visado en favor de los ciudadanos japoneses y dominicanos, tengo a honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Japonés está dispuesto a concluir con el Gobierno Dominicano el siguiente acuerdo :

1. Los ciudadanos dominicanos, cualquiera que sea el lugar de su residencia, pueden entrar al Japón por una estancia no mayor de tres meses, con su pasaporte nacional válido, sin visado consular japonés.

2. Los ciudadanos japoneses, cualquiera que sea el lugar de su residencia, pueden entrar en la República Dominicana por una estancia no mayor de tres meses, con su pasaporte nacional válido, sin visado consular dominicano.

3. La formalidad del visado consular es mantenida para los ciudadanos japoneses y dominicanos que van a los territorios mencionados arriba para pasar en ellos un tiempo ininterrumpido de más de tres meses o para ejercer un oficio, una profesión o cualquiera otra actividad remunerada. El visado es obligatoriamente pedido antes del viaje, a las autoridades consulares japonesas o dominicanas del domicilio de los interesados.

4. Cada uno de los Gobiernos se reserva el derecho de rehusar la entrada o estancia en su territorio a cualquier viajero que juzgue indeseable.

5. La supresión del visado consular, tal como es prevista en el presente acuerdo para las estancias no mayores de tres meses, no dispensa a los ciudadanos japoneses o dominicanos, de conformarse estrictamente a las leyes y reglamentos internos japoneses o dominicanos relativos a la entrada, estancia y salida de los extranjeros.

¹ Came into force on 19 April 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

6. El presente acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de canje de las notas referidas en el siguiente párrafo. Cada una de las partes contratantes conservará sin embargo la facultad de denunciarlo mediante un preaviso de un mes.

El Gobierno Japonés está de acuerdo para considerar esta nota, así como la respuesta que Vuestra Excelencia quiera tener a bien dirigirme para confirmar el consentimiento del Gobierno Dominicano, como constitutivos de un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Canciller, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Kenkichi YOSHIDA
Ministro del Japón

Al Excelentísimo Señor Lic. Porfirio Herrera B.
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto
Ciudad

[TRANSLATION]

No. 26

Ciudad Trujillo, D. N., 20 March 1957

Your Excellency,

With reference to the exemption of Japanese and Dominican citizens from visa formalities, I have the honour to inform you that the Japanese Government is prepared to conclude with the Dominican Government an agreement in the following terms :

1. Dominican citizens, whatever their place of residence, may enter Japan without a Japanese consular visa, for a sojourn of not more than three months upon presentation of a valid national passport.

[TRADUCTION]

N° 26

Ciudad Trujillo (D. N.), le 20 mars 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Touchant l'exemption des formalités de visa prévue pour les ressortissants du Japon et de la République Dominicaine, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais est disposé à conclure l'accord suivant avec le Gouvernement dominicain :

1. Les ressortissants dominicains, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre au Japon sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont titulaires d'un passeport dominicain en cours de validité et si la durée de leur séjour n'excède pas une période de trois mois consécutifs.

2. Japanese citizens, whatever their place of residence, may enter the Dominican Republic without a Dominican consular visa, for a sojourn of not more than three months upon presentation of a valid national passport.

3. Consular visas shall continue to be required by Japanese and Dominican citizens proceeding to the above-mentioned countries in order to stay there for an uninterrupted period of more than three months or to exercise a trade, profession or any other gainful occupation. Applications for visas must be made, before departure, to the Japanese or Dominican consular authorities at the applicants' place of domicile.

4. Each of the Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to any person whom it deems to be undesirable.

5. The abolition of the consular visa requirement provided for in this Agreement for sojourns of not more than three months shall not exempt Japanese or Dominican citizens from conforming strictly with the internal Japanese or Dominican laws and regulations concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

6. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes referred to in the following paragraph. Either of the Contracting Parties may, however, denounce it at one month's notice.

The Japanese Government is agreeable to considering this note and your reply confirming the concurrence of the Dominican Government as constituting

2. Les ressortissants japonais, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre dans la République Dominicaine sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont titulaires d'un passeport japonais en cours de validité et si la durée de leur séjour n'excède pas une période de trois mois consécutifs.

3. Les formalités de visa sont maintenues pour les ressortissants japonais et dominicains qui se rendent en République Dominicaine et au Japon respectivement en vue d'y séjourner plus de trois mois ou d'y exercer un métier, une profession ou toute autre activité rémunérée. Les intéressés doivent, avant leur départ, solliciter le visa des autorités consulaires japonaises ou dominicaines de leur lieu de résidence.

4. L'un et l'autre Gouvernement se réservent le droit de refuser d'admettre les voyageurs jugés indésirables et de leur interdire de résider sur le territoire relevant de leur autorité.

5. La suppression des formalités de visa prévue au présent Arrangement pour les séjours qui n'excèdent pas trois mois ne dispense pas les ressortissants japonais et dominicains de se conformer strictement aux lois et règlements en vigueur dans la République Dominicaine et au Japon concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le présent Arrangement entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des notes visées au paragraphe suivant. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'un mois.

Le Gouvernement japonais accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément du Gouvernement domini-

an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

Kenkichi YOSHIDA
Minister of Japan

His Excellency
Mr. Porfirio Herrera B.
Secretary of State
for Foreign Affairs
and Worship
City

cain comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Kenkichi YOSHIDA
Ministre du Japon

Son Excellence
Monsieur Porfirio Herrera B.
Secrétaire d'État
aux relations extérieures
et au culte
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad Trujillo, D. N., 20 de marzo de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota No. 26, de esta fecha, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano aprueba complacido la concertación de este acuerdo sobre supresión del visado consular para estadas no mayores de tres meses y, en consecuencia, tiene el placer de considerar esta nota, así como la nota de Vuestra Excelencia, como constitutivos del citado acuerdo.

Válgame de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

PORFIRIO HERRERA

A Su Excelencia Kenkichi Yoshida
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Japón
Su Legación

[TRANSLATION]

Ciudad Trujillo, D. N., 20 March 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 26 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Dominican Government agrees to the conclusion of this Agreement regarding the abolition of the consular visa for sojourns of not more than three months, and accordingly has pleasure in considering this note and your note as constituting the said agreement.

I have the honour to be, etc.

Porfirio HERRERA

His Excellency Kenkichi Yoshida
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Japan
Japanese Legation

[TRADUCTION]

Ciudad Trujillo (D. N.), le 20 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 26 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement dominicain est heureux d'approuver la conclusion d'un accord relatif à la suppression des visas de passeport pour les séjours dont la durée n'excède pas trois mois et qu'en conséquence il considère votre note et la présente réponse comme constituant ledit accord.

Agréé, etc.

Porfirio HERRERA

Monsieur Kenkichi Yoshida
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire du Japon
Légation du Japon